

染色への想い

「日本人は着物という文化をどう考えているのだろうか？」

染の里二葉苑はそんな想いを胸に、2003年、イギリス・ロンドンで「江戸更紗・小紋展」を開催しました。初めて試みた海外での展示会でしたが、イギリスの人達が日本の染色技術や着物文化に敬意を払い、驚きとともに賞賛してくれました。その反響の大きさに触れたあとは、「日本の伝統美、その灯を消してはいけない」という想いを強くしました。

私たちが携わる江戸更紗や江戸小紋は公にも認められた伝統工芸です。この伝統を守っていくことが私たちの役割の一つです。でも私は、伝統を大切にしながら、今を生きる人たちに東京の染物の良さを伝えていくことこそ、技術を受け継いでいく者たちの使命だと思っています。明治大正期に約300軒あった染工房は、今や50にも満たなくなりました。だからこそ先人が培ってきた技術や心を次の世代へと繋いでいかなければなりません。「新宿ミニ博物館 染の里 おちあい(二葉苑)」は江戸から現代へと紡いできた「染めの世界」を表現しています。たくさんの人たちが江戸に生きた職人たちに想いを馳せ、今の時代に生きる伝統の技に触れていただければと願っています。

「新宿ミニ博物館 染の里 おちあい」館長

高市洋子

Our feelings about dyeing

"What do Japanese people think about our kimono culture ?"

With this thought in our heart, we held the "Edo Sarasa Cloth and Komon Exhibit" in London, England in 2003. This was our first attempt at an overseas exhibit. British people were very respectful towards Japanese dyeing technique and kimono culture, and expressed awe and praise. The immensity of their response strengthened our resolve that, "the light of Japanese traditional aesthetics must not be allowed to grow dark."

The Edo sarasa cloth and Edo komon that we handle are officially recognized traditional crafts. And preserving these traditions is one of our duties. But we also feel that, while preserving tradition, displaying the beauty of dyeing to people living in Tokyo today is the mission of people who carry on these traditional techniques. Out of the three hundred some-odd dye workshops that existed in the Meiji and Taisho periods, there are not even ten today. And this is why we must link the technique and spirit cultivated by those who came before us to future generations. "Shinjuku Mini Museum-Dye Village Ochiai-Futaba En" whisks visitors into the "world of dye" from the Edo period to today. It is our hope that this display will inspire many people to hold a special place in their hearts for the artisans that lived in the Edo era, and to experience firsthand the traditional techniques still alive today.

Yoko Takaichi

Director of "Shinjuku Mini Museum -Dye Village- Ochiai Futaba En"



経済産業大臣指定伝統的工芸品

「凜として…粋」東京染小紋(江戸小紋)

凜とした着姿に江戸の粋。離れて“彩色優美”に魅かれ、近付き触れて“繊細美妙”に感嘆します。東京染小紋は“洒落者たち”の反骨心と腕を競い合う“職人たち”の心意気が色濃く受け継がれています。

小紋は武家の袴に染められたことが始まりです。成熟した江戸文化の中で、贅沢が禁じられた武士や町人が密やかな楽しみを小紋に求めました。品の良い色合いに、決して華美ではない、職人たちが生み出す極小の物語が彼らの遊び心と呼ば覚しました。江戸人の遊びと粋、それが江戸小紋と呼ばれる由縁です。

東京染小紋は伝統の技術です。江戸の香りを今に伝える染物です。しかし、伝統を守るだけの技術ではありません。いつの時代も“洒落者たち”と“職人”の心を映し出す技なのです。

"Elegant and stylish"Tokyo Dyed Komon (Edo Komon)

Designated as an official traditional craftwork by the Minister of Economy, Trade and Industry

Elegant attire steeped in Edo chic. Attracted by the elegant coloring from afar, draw close to marvel at the beauty, fine to the touch. Tokyo Dyed Komon has strongly inherited the spark of rebellious originality flickering in the stylish crowd and the spirit of powerful dynamism alive in competing artisans.

The Komon kimono began with the dying of the kamishimo, which was the traditional dress of those born into a Japanese samurai family. In the midst of full-fledged Edo culture, samurai and townspeople, who were not allowed luxuries, found secret pleasure in the komon. These miniscule tales created by artisans with good quality colors, which could not be criticized as showy or pompous, awoke a sense of pleasure in the hearts of people of these classes. The pleasure and stylish spirit of the people of Edo, this is the origin of the legacy called Edo Komon.

Tokyo Dyed Komon is a traditional technique. It is died clothing that carries the style of Edo to the people of today. But it isn't just a technique that merely preserves the traditions of the past. It is a technique that reflects the spirit of the "stylish crowd" and the "townspeople" of any period.



東京都伝統工芸品

「エキゾチックな花鳥風月」江戸更紗

一面に広がる南蛮渡来の“エキゾチックな世界”。緻密で、繊細な幾何学的な文様は、アジアに生きる私たちに懐かしさを感じさせてくれます。

室町時代、「海のシルクロード」に乗ってやってきた更紗は日本の粋人たちを魅了しました。異国情緒に満ちたデザインは、日本の優れた型染め技術によって新しい息吹が与えられ、江戸時代に入って庶民の間にも広がりました。江戸末期には絹に染色する現在の技術が確立していきました。

江戸更紗は「渋み」のある色目が特徴です。染色に使う水が「硬水」で落ち着いた色合いを出すことに適しており、「軟水」を使用して鮮やかな色合いを表現する京都更紗の対極にあると言えるでしょう。

"Exotic landscapes"Edo Sarasa

Tokyo Traditional Craftwork

The expansive "exotic world" of foreign materials - the intricate, detailed geometric patterns are nostalgic to those living in Asia.

The calico pattern of sarasa, which came to Japan in the Muromachi era across the "Silk Road of the Sea," attracted the attention of the stylish crowd in Japan. The advanced dying technique of Japan breathed new life into this design steeped in foreign aesthetics, and it grew in popularity among the masses from the early stages of the Edo period. By the last days of the Edo period, the modern technique of dying silk was established.

Edo sarasa is known for its low-keyed color tone. Hard water used for the dyeing, which is perfect for giving a low-keyed coloration. Edo sarasa can be thought of as being the polar opposite of Kyoto sarasa, which uses soft water to employ bright colors.

江戸更紗が出来るまで

江戸更紗を染め上げるには、30枚以上の型紙を用います。型を使い、刷毛によって職人が丁寧に染めていく技法が染物に奥行きを与えています。

Creating Edo sarasa

To make an Edo sarasa dye, first thirty or more paper stencils must be prepared. The technique of the artisan in using the stencils and carefully dying with a brush is what gives the clothing its depth.



染の里
おちあい
(二葉苑)
some no sato OCHIAI



●開館日／火曜～日曜日(日は休館日)
●開館時間／午前11:00～午後5:00

江戸染物の歴史

紺屋町から落合へ

職業によって住む地域が決められていた時代、江戸の染物職人や染物商たちは神田紺屋町に集まり、江戸小紋や江戸更紗など独特の染物を作り出していました。明治期に入ると、染職人たちは染物に必要な美しい水の流れを求めて、落合にやってきました。



染の里の始まり

落合は「神田川と妙正寺川が落ち合う場所」という名の通り、水量が豊富で、すんだ水が流れる里でした。染職人たちが移り住んでくると、蒸気で布のしわを伸ばす「湯のし屋」や染物を扱う商人たちが集まり、産地としての「染物の里」が形作られていきました。



The history of Edo dyed clothing

From Konyacho to Ochiai

In a period where one's living environment was decided by one's job, Edo dyers and dyed goods merchants gathered in Kanda-Konyacho and made unique dyed clothing such as Edo komon and Edo sarasa. Upon entering the Meiji period, dyers began to seek after flowing water, necessary for creating beautiful dyed colors. They migrated to the Ochiai area.

The beginnings of the dyeing village

The name Ochiai means "come together" or "fall together" in Japanese. And just as this name implies, this was the place where the Kanda River and Myoshoji River came together. Here the amount of water was plentiful. It was an area of clear flowing water. When dyers came to live here, "yunoshiya" shops that smoothed out wrinkles in fabric with steam and merchants selling dyed goods also gathered, and the "dyed goods village" formed as a production center.

染を知る。職人たちの技術に触れる

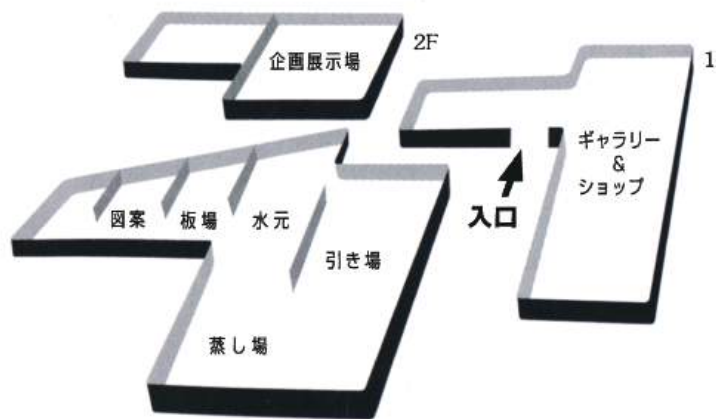
「新宿ミニ博物館・染の里 おちあい(二葉苑)」は、江戸小紋や江戸更紗を身近に感じられる博物館です。職人たちが図案を起し、丹念に型紙を彫り上げる姿。何十種類もの刷毛を使って白生地を染めていく「板場(板に布を貼り付けて染める場所をこう呼ぶ)」、地色を染めたり手押しを施す「引き場」、糊や染料を洗う「水元」、色を布に定着させる「蒸し場」など、数十工程にもわたる染物製作の現場を実際に見ることができます。また、実際に染色を体験することもできます。体験ワークショップでは「染色体験教室」が開かれ、タペストリーや染め帯などがご自身の手で製作できます。自分らしい色、柄を自由に染めて「あなただけの逸品」を仕上げるのも楽しいことです。このほか、染の里 おちあい(二葉苑)が製作した江戸小紋や江戸更紗の作品も展示されています。常設のカフェでくつろいで、江戸時代の職人たちに想いを馳せるのも楽しいものです。

Learn about dyeing. Experience artisan technique.

"Shinjuku Mini Museum - Dye Village Ochiai - Futaba En" is a museum that encourages people to experience Edo komon and Edo sarasa first hand, close up.

In addition to watching artisans drawing patterns and painstakingly carving paper stencils, visitors can view firsthand the various stages of dyeing in a dyeing studio made up of areas such as the "itaba" (literally "board place," this is named after the place (ba) where cloth is attached to a board (ita) and dyed), where white fabric is dyed with a multitude of brush types, the "hikiba," where base colors are applied and hand stitching is performed, "mizumoto," where starch and dyes are washed away, and "mushiba" (steam place), where color is affixed into the fabric.

Also, visitors can try dyeing themselves. We have opened up a dyeing class in the workshop. Now you can make a tapestry or a dyed obi-belt with your own hands. It is fun to create your own personal masterpiece, using whatever colors and patterns you want. Also, Edo komon and Edo sarasa made by Dye Village Ochiai - Futaba En are on display. It is also a treat to relax in the permanently-installed cafe and enjoy thinking about the artisans of Edo period.



染色の未来——和のライフスタイルを演出する

「新宿ミニ博物館・染の里 おちあい(二葉苑)」が生み出す江戸小紋や江戸更紗は今や、着物としてばかりではなく、小物やインテリアにも幅広く使われるようになりました。どんな素材と組み合わせても失わない独特の個性が空間を演出していきます。日本的な江戸小紋、アジアの香りを残す江戸更紗は、「和を感じさせる布」として高い評価を得ています。ドイツやフランス、イタリアなどファッションやインテリアファブリックスの本場で開かれる大規模な見本市にも積極的に出展しています。世界中のバイヤーが日本の染の美しさ、細密な図柄染色技術に感嘆の声を上げました。江戸更紗が今、ヨーロッパの人々の目に触れ、魅了していく。「海のシルクロード」から日本にやってきた更紗は、まるで今でも旅を続けているようです。

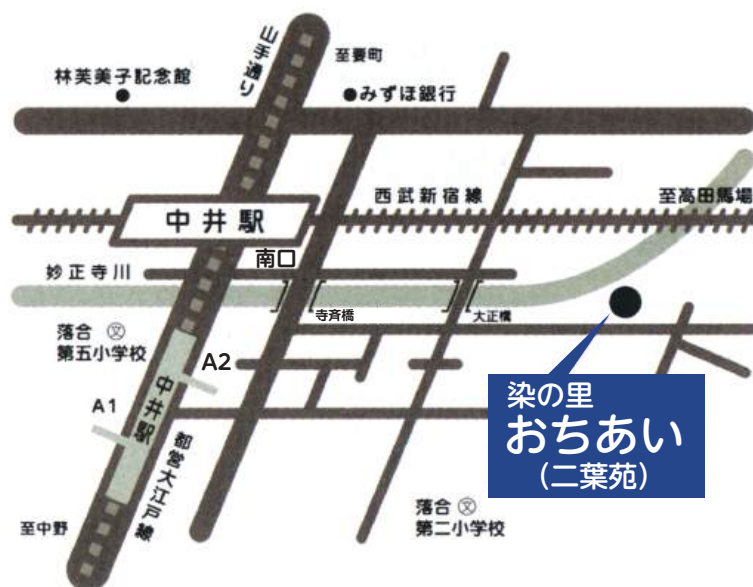
The future of dyeing-exude a Japanese flavored life style

In addition to being used in kimonos, Edo komon and Edo sarasa made by "Shinjuku Mini Museum - Dye Village Ochiai - Futaba En" are being used widely in trinkets and interior decoration. The unique individuality of these fabrics, which permeates every type of combination with other fabrics, creates a distinctive atmosphere.

Edo komon, with its Japanese flavor, and Edo sarasa, with its hint of Asian style, are garnering high praise as fabrics that create a Japanese feel. They are actively displayed at large scale exhibitions in countries such as Germany, France, and Italy, which are known as the home of fashion and interior fabrics. Buyers worldwide are expressing awe at the beauty of Japanese dyed fabric and dying techniques that create detailed design. Edo sarasa is entering into the European line of vision, and drawing attention as it goes. It is as if sarasa, which traveled to Japan via the "Silk Road of the Sea," is still continuing its journey to new lands



スタッフ



HP



Instagram



Workshop

一般社団法人 染の里 おちあい

〒161-0034 東京都新宿区上落合 2-3-6

Tel : 03(3368)8133

Fax : 03(3362)3287

<https://www.ochiai-san.com>



令和6年3月



染の里
おちあい
(二葉苑)
some no sato OCHIAI



●開館日/火曜～日曜日(月日は休館日)
●開館時間/午前11:00～午後5:00